





# HỘI NHÀ MÁY XAY LỬA VIÊN-ĐÔNG

(Rizeries d'Extrême-Orient)

HỘI NẶT DANH VỐN HÚN 25 TRIỆU QUAN TIỀN LANGSA ĐỀU ĐÔNG TẤT SỐ  
TẠI SAIGON ĐƯỜNG BELGIQUE, MÓN BÀI SỐ 15. — NHÀ MÁY XAY VÀ KHO TRƯỞNG Ở TẠI CHOLON

CÓ PHÒNG VIỆC RIÊNG LO VỀ CHUYỆN LỬA

MUA LỬA VÀ LĨNH BÁN LỬA — GIỮM TIỀN LỬA VÀ THỂ LỬA — LANH LỬA GỌI KHO

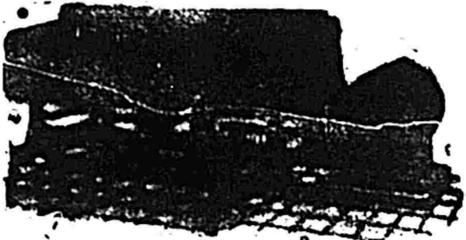
TRƯỚC KHI BÁN LỬA xin hỏi đơn hiệu; nếu vị đũa-chủ nào mắc đi không đúng thì viết thư cho đơn hiệu số đến riêng mà bàn luận. — MUỐN HỎI CHI THÍ HỒN HIỆU BÀN LÔNG CẮT NGHĨA CHO HỎI CÓ ĐẶT HÀNG NGÀNH TẠI CẬN THO và có lập thành mua lửa nơi các chỗ thị-từ.

Phòng việc: ở tại đường Belgique, món bài số 15.

**A. DENHOLM**  
N° 36-38, Rue Lafitte N° 36-38  
SAIGON

THIÊN NGHỆ VÀ  
VỊNH RÁP MÁY  
XAY LỬA, GẠO

Đã ráp hơn 30 chiếc  
máy xay từ 10 tấn  
cho đến 200 tấn ở  
tại Đông-pháp.



NGUYÊN GIÀN MÁY — BỒ PHỤ TÙNG — BỒ THAY ĐỔI — DÂY TRẦN  
EMERIE — VẠN VẠN — MÁY LẤM DẦU, LẤM ĐƯỜNG — MÔ-TÔ  
NỒI SÓ-ĐỀ V. V. GIÁ PHẢI CHĂNG

**Vinh-Sanh**  
49-51 Boulevard de la Somme, Saigon

Có tại đơn hiệu VINH-SANH ở  
đường cái Boulevard de la Somme số  
49 và 51 gần chợ-cổ Saigon :

- 1. Thợ bpa hình và chụp hình rất  
tinh-thần, khéo léo, đời đời chẳng hề  
phai lợt và đủ kiểu.
- 2. Nhỏ làm ra to (agrandissement)  
tự như người sống chẳng sai.
- 3. Trồng răng theo thể-thức người  
Langsa, giá đã rẻ mà lại chắc chắn.  
Bịch răng bằng vàng; vàng tây hay là  
vàng Annam rất thanh lịch.
- 4. Các thứ thuốc, giấy và đồ phụ  
tùng trong cuộc bpa hình. Có bán si  
và bán là các thứ thuốc bpa hình Thượng-  
Hải và bên Trung-Huê gọi lại (Thuốc  
của máy thủy có danh tiếng xưa nay).

Cũng có bán các món hàng-hóa bên  
Đại-Pháp đem qua luôn luôn.  
Kính mời chú quí-vị đến tiệm tôi  
mua đôi lần hầu giúp cho tôi nên cuộc  
thương trường. Tiệm tôi mua bán  
thiết-tính chẳng hề sót trái; cách tiếp  
rước quí-vị một cách khêu-khướu.  
Xin quí-vị đừng ngại, ngàn năm tôi  
ghi nhớ.

VINH-SANH, Cẩn cáo.

P. S. Tiệm tôi cũng có cất kiến xe-hơi,  
Tín-thợ Sui-trương-Bừa có danh tiếng tại  
xứ Trung-Hoa, ở bên Trung-huê-đông chụp  
bình khéo lắm và mau lắm, tên thợ này  
bạc tại Huế-kỳ-ước, có đem đồ qua nữa là  
ngựa cỡi được và cốp, xe hơi, tàu hơi,  
son-thợ mới tốt lắm, và các thứ bóng đèn  
tại Tây-bồ. Kiến cũng có đồ tiền ngõ bán  
nguyệt.

**MAISON DE TAILLEUR**  
Spécialité de tous costumes  
pour  
Hommes et Enfants  
Déjà repris  
par sa coupe  
et travail  
rapide

**GIA-CÁT**  
AU CHIC TAILOR TONKINOIS  
SAIGON

Kính cáo  
Lục-châu quí  
khách đặng  
rõ: Tiệm  
tôi mới mở  
ở Bờ vào một người  
Maitre coupeur thiếp  
vợ cắt rất khéo đủ kiến  
quần áo-tây và tôi lựa rộng  
những thợ may thiếp giới ở các  
nhà hàng tây lớn, công việc làm thiếp  
mau, thiếp khéo và chắc chắn cho vừa  
lòng quí khách.

Vậy xin quí khách có dịp đến Saigon  
xin ghé lại tiệm tôi xem công việc thiếp  
tôi làm và cần dùng món chi đa thiểu thì  
tôi rất cảm ơn và hết lòng nhiệt-  
lập. Còn chú quí khách ở xa muốn gửi  
mẫu và may hay đặt hàng chi công giá cả  
tôi xin tin giá phải chăng và hết lòng  
hết đáp theo thì.

Chú-nhơn của khách,  
HOÀNG-HỒNG-NGOCC.

Ài muốn có lợi 20 %

Trước khi cắt nhà hay là phố, xin đến nơi  
nhà ở Huế-Trung-Long, là một của hàng của  
người Annam mới lập tại Bà-Chiếu, làng  
Thạnh-mỹ-An, ở con đường vòng Bà-Chiếu  
qua Thị-Nghệ, tục kêu là đường hàng sanh,  
bên Giadinh.

Tại nhà Vinh-xuân-Long này có bán đủ  
các thứ cây: dừa, sao, gò, ăn vắn, hoặc của  
sắn, hoặc của của, và đá tảng, đá miếng  
xây nếu, giá thật rẻ hơn các nơi, vì là cây  
nhà là vườn, chứ chẳng phải mua đi bán  
lại như các hàng khác.

Người ở xa mua cây, vàng và đá, thì nhà  
Vinh-xuân-Long cũng có thể đem đến tận  
chỗ mà giao; và cho dựng giao thiếp công  
nhau trong cuộc thương trường, thì chủ nhà  
Vinh-xuân-Long, có ý muốn lập tiệm ngành  
trong lòng châu, vậy xin ai muốn trừ đá,  
cây và vàng của sân rồi mà bán lại, thì  
xin đến, hay là viết thư mà thương nghị.

Chú-nhơn :  
NGUYỄN-VĂN-THO,  
Marchand de bois Týninh.

**TIỆM ĐÔNG XE**

Sửa xe và bán đồ phụ-tùng  
đường Luro món bài 95 và 101  
(Đông-bộ) Saigon  
Tân-văn-Hiến, chủ-tiệm

Kính cáo Lục-châu quí khách đặng  
rõ: Tiệm tôi có đóng đủ kiểu xe như  
là xe mul, xe hai bánh, xe kiển, xe  
kéo và cũng có bán các thứ xe cũ sửa  
lại chắc chắn; có bán đến xe đủ kiểu,  
bánh xe cao-su bằng cây gĩa ỳ bên  
tây chở lại, cao-su đặt để thay trong  
bánh, kiển đôn tây, đồ bắt lái, đồ  
chức và xe song má bằng da...  
rất khéo và chắc, có bán yên cỡi,  
chương đạp bánh tiền, bình đèn và thắp  
đèn khi đã theo xe. Sơn xe... và sơn  
xe.

Còn xin quí khách có dịp đến ĐĐ-  
bộ xin ghé lại tiệm tôi một khi trước  
ool công cuộc của tôi làm, sau có cần  
dùng món chi đa thiểu mua giúp làm  
ngôi, thì tôi rất cảm ơn quí khách, còn  
chú quí khách ở xa muốn gửi thư  
hỏi thăm món chi công giá cả tôi sẵn  
lòng hầu đáp.

Chú-nhơn của khách,

**Thiết-nghiệp-xưởng**  
F. NAM & L. LUC FRÈRES  
Đường Pellerin món bài số 142-144  
SAIGON

Bản hiệu chuyên việc tu bổ máy  
viết, tu-sát đủ kiểu.  
Rèn sắt đống và các thứ kim khí  
rất huê lệ.

Sửa súng và đồ các thứ khí gĩa.  
CHUYÊN NGHỆ. — Mài dao lớn  
nhỏ, mài kéo, dao cạo, ván ván, dùng  
máy điện đôi mài thật bén. — Soudure  
Autogène.

Rèn các đồ phụ-tùng theo kiểu vô  
tâm thường và dùng chữ.  
RÈN GIƯỜNG SẮT  
VÀ ĐỒ ĐONG NGOÀI HUẾ-VIÊN  
LÀM ĐỒ BĂNG BẮT

Ồn ngửa và đồ sắt, cửa và rào sắt  
đủ kiểu đủ rào sắt.  
Làm kiểu huê-mỹ và kiểu thường.  
Ông khóa và chìa khóa thiếp chế.  
Có làm đồ thân-lồi (paratonnerre)  
chế tạo và sửa máy móc xe-hơi, xe  
máy hơi.

Làm đồ gởi đi Lục-tính.  
Công việc làm kỹ lưỡng mà giá rẻ.

**CHANG-VE-ON ĐI TRƯỜNG-LAM**  
THỢ BÁN KIẾN CHUYÊN-MÔN  
204, đường Marina. — CHOLON

Có sẵn đủ đồ kỹ cụ theo kiển thời.  
Có đủ thứ kiển thượng hảo và gọng  
thượng hảo.

**CÓ CÁC PHẦN THƯỜNG**  
1. Giấy tốt để ngày 23 août 1920 của quan  
Đốc-tô Dejean, cựu Quán-ly Nhà-thương  
Đông-dát Saigon cho.2. Bằng cấp để ngày 26 août 1921, của ông  
Quessel, cựu Thống-đốc Nam-kỳ ban cho  
3. Bằng cấp để ngày 26 octobre 1921, của  
ông Bergier Maurice, cựu Đốc-ly Phòng-  
thương-mại Saigon.4. Giấy tốt để ngày 13 Février 1922 của  
quan Đốc-tô Casaux, Quán-ly trưởng Y-viện  
Hanoi.5. Mé-dal vàng và bằng-cấp mé-dal, Cao-  
môn Long-biệt-thành để ngày 15 Avril 1923,  
bà Đức vua Casaux ban cho.

**Biscuits Quốc-Nữ**

Đánh đã thơm, lại ngon, dễ tiêu được, có  
boure, sữa bơ, vanilline và chocolate, và  
không khi nào phá bụng.  
Có bán là nhiều thứ, như quí ông quí bà  
mua nhiều về bán lại, hoặc đem đi xa cho  
bà con, thì tôi có sẵn sẵn hộp lớn, hoặc  
thùng lớn, để cho quí ông quí bà đóng,  
rất tiện rất hợp pháp vậy.Cũng có vô số theo kiển bánh Âu-Mỹ  
hộp lớn 0.50 hộp nhỏ, tròn 0.20, và có  
gửi bán tại tiệm bán hàng tây hàng tàu,  
lành nhiều của M. Nguyễn-Tháo-Trung, ở  
địa-ly Bonnard số 82.Cung có lãnh làm bánh tiệc, hoặc làm gia  
tân quan văn vắn.  
Envoi contre-remboursement  
Nguyễn-Tháo-Trung, 19, rue Larozière.

**THI-THO'**

**Thiệm thợ Bạc**  
NGUYỄN-VĂN-THOM  
Bijoutier, ancienne Maison de  
Nouvès-van-GIAO  
N° 43 rue Schrader Saigon.

Kính cáo cho quí ông quí bà rõ: Nguyễn  
Thiến này trước của Nguyễn-văn-GIAO, đã  
qua phần rồi. Nay tôi là Nguyễn-văn-Thom  
là em kế nghiệp cũng làm đồ nữ-trang theo  
kiểu kiển thời, những là: trâm, khuyên,  
kiến, chuỗi, bông tai, nơ áo, vàng đôi, kiển  
càng, nơ bông, nơ dệt, đồng chĩa v... v...  
Đủ thứ theo kiển thời cũng như ngày trước  
vậy.Xin quí ông quí bà, muốn dùng món chi  
xin đến tiệm tôi, hay là viết thư mà  
gửi cho tôi biết, thì tôi cũng hết lòng theo  
ý quí ông quí bà dùng món chi thì tôi cũng  
hết lòng cần thận mà gởi đến cho quí ông  
quí bà dùng.

Kính cáo NGUYỄN-VĂN-THOM  
Bijoutier 43, rue Schrader SAIGON.

**HOTEL DE CHOLON**  
**Tân-Long iữ-quán**

Kính cáo quí khách rõ: Tôi đem  
một tiệm nhỏ hiệu Hotel de Cholon,  
Annam kêu **Tân-Long iữ-quán**, ở  
đường Marina số 312; 4 tầng phòng  
rộng mát và sạch sẽ lắm, từng dưới  
nhà bằng bán rượu tây và đồ hộp  
đủ thứ; từng thứ nhì và thứ ba  
phòng ngủ; từng thứ tư để chứa  
mát đồ cho quí khách hứng giã  
cho thông thả.

Xin quí khách thừa dịp đi ghé đến  
tiệm tôi một lần thì rõ. Xin chiế  
sẽ rất cảm ơn.

Nay kính  
Chú-nhơn: Kha-U-Pháp

**TRUONG-THAI-TRU'**  
Chủ-nhơn

**NAM-CHAU KHACH LAU**  
Rue Amiral Courbet Saigon số 29 & 31

Phòng sạch sẽ  
lắm, thiết-rộng-  
rái, rất thanh-tĩnh  
và lại khoan-khoát  
Giã rẽ.  
Quí khách tiện đường  
ghé nghỉ tại Nam-chau  
khách-lưu chắc đều đặng  
vui ý. Bery rất khuôn phép.  
Có xe-hơi, tiện cho quí khách  
khi muốn đi-lych.

Lâm-quang-Hoài.  
Chủ-nhơn.

**Xin chiếu cđ**

Đời thanh trị thái bạch, thì con người  
sinh sống ra càng đặng đạo hơn khi trước  
bộ phận, bởi vậy tôi đem máy mới khi  
Saigon có bảy mươi lăm, hoặc là máy mới v. v.  
thì tôi nghiệp cho quí khách ở lại-châu-lưu  
Saigon chơi, mà chẳng đé khách-qua nghỉ  
ngơi, làm sự vui thanh ra hũa. Bởi vậy  
chúng tôi mới lập ra một Tiệm-ghé, hiệu  
NAM-TRUNG KHACH-SAN tại đường N°  
101-103 gần bến ghe Tiệm của ĐĐ  
Saigon. Phòng ở từ phía theo một đường  
đi, rộng rãi mát mẻ tư bề yên tĩnh, lại gĩa  
các mới đường xe lửa Cholon, đường gĩa,  
lường má-sông, và xe Bít-bê, và Mỹ-tho  
rất tiện cho quí-khách khi qua đường.  
Còn xin quí-khách tưởng ơn đặng-hàng  
giúp cho chúng tôi bán hàng thì ơn ấy ghi  
lạc hằng ngày.

Quá-ly :  
MİR-C-A-TRUNG

**POUR LES :**  
**ARMES DE CHASSE**  
DES MEILLEURES FABRIQUES FRANÇAISES ET BELGES  
**MUNITIONS**  
de Chasse, de Tir et de Guerre  
**POUDRES DE CHASSE**  
NOIRES & PYROXYLÉES  
**TOUS ACCESSOIRES DE CHASSE**  
**EXPLOSIFS FAVIER**  
Demandez à **L. JACQUE & C<sup>ie</sup>**  
69, Rue Catinat — SAIGON

**THUỐC RƠI VÀ THUỐC VẠN**  
**DIANA**  
THUỐC VẠN  
**MONDIA**  
Ấy là thứ thuốc thật tốt hút đã ngon, mùi lại thơm  
chẳng khô cđ. Nếu chú tôn dùng thì sẽ bằng lòng.  
Có một mình hãng Etablissements DUMAREST  
d'Indochine Saigon và Pnom-Penh làm Đại-ly

Một thứ trái Quả từ này rất có ích cho cháu thân  
của con người ta, nên người đời phải cho chắc rằng  
thứ rượu Quả-từ này rất hay, bởi vì dùng trái  
quả từ ép bỏ xác, lấy rượu nước của nó mà cho  
luyện nên thứ rượu này, uống nó mới rất thơm tho  
ngon ngọt và gđm trị các chứng kể ra sau này :  
Nhứt đau chóng mặt  
Nhứt mũi gạn ngứa.  
Họng khô, lưỡi khô.  
Uống thường nó thì mạnh phần người khí,  
mạnh tí vị, ăn mau tiêu, và máu huyết chạy đều.  
Như đời bà con gái thường dùng nó chẳng  
những là mạnh mẽ mà thôi, lại đặng sống lâu  
nữa, thật trong hoàn cầu cho nó là một thứ rượu  
vô sanh rất hay, như chẳng tin lời xin mua dùng  
thử thì biết.  
Thuốc rượu này chẳng phải là vị thuốc.  
Hiệu-tiệm **QU-THAI**  
60 và 62, rue Marché, Cholon  
Có trữ bán



**M. Michel NGUYỄN-HIỆP-HÒA**  
SÁNG TẠO NĂM 1900  
Xưởng chính tại LAITHIẾU (THUANMOT) Quay 4, Outrey  
Đường mé sông chợ đi ra

**TIỆM NGÀNH CỎ TRƯỞ ĐỦ MÓN**  
1. Tại Mỹ-tho đường mé sông, nơi bến tàu và xe-hơi; 2. Tại Cận-tho đường  
mé sông, ngay cầu tàu của khách-trà; 3. Tại Truân-đường cái, ngay Tòa-bộ;  
4. Tại Nha-châu đường mé sông, nơi bến tàu.

Xưởng này có đóng sẵn đủ thứ bàn, ghế, th, vàng, đủ dùng toàn cây  
danh-mộc như: Trắc, Cẩm-lai và Gò mà chế tạo nhiều kiểu khéo léo, thợ  
làm thật là tinh-xảo, không hề gĩa-dối. Bấy lâu danh tiếng, được chú quí  
vị hào gia khen ngợi về sự kỹ-cang chắc-chắn rất vừa lòng.  
Kính mời quí khách đến xem chơi, hoặc mua hay là đặt theo ý, tôi sẵn  
lòng tiếp rước và bồi âm liến.

Mandat và dầy thiệp thì đé: NGUYỄN-HIỆP-HÒA, Laithieu.

**NHÀ SON MÀU XANH, TẠI ĐƯỜNG  
Bonnard số 90, Saigon**  
LÀ TIỆM  
**ĐÔNG-NAM-MỸ**

Chuyên khế cáo thủ con dấu bằng đồng, có thợ đóng gĩa tây gĩa ta, đôn ống,  
đôn bà, con cắt, đủ kiểu, nón FEUTRE bên tây mới lại nhiều  
kiểu nhiều màu, bán buôn, bán lẻ, và các thứ TRÁ ĐÀU-  
XUÂN, NINH-THÁI, LIÊN-TÂM, O-LONG rất thơm v  
ngon, Cao Lộc-Giác gĩa dụng ăn bỏ đường tình  
thần và thuốc phân trừ bệu Hội-nhách rất công  
hiệu, xin mời quí-khách chiểu cđ.

Các thứ hàng của đơn-hiệu mua tại góc  
nên bán sí đáng giá thiệt rẻ hơn các nơi.

**NHÀ MÁY XAY LỬA KIM-THỜI**  
**NAM-THUAN-AN**  
M. NG. CHIẾU-THÔNG  
ở góc đường Bonnard  
và đường Pailhae  
Dây thép nối số 729  
Dây thép thường: Thống Cholon  
Bìnhhiáy  
Máy xay chạy bằng mé-tô đũa-khi  
hết linh hảo.

**ANCIENNE MAISON PHŨ-TOÀN**  
**ĐÔNG GIẤY TÂY**  
VÀ ANNAM  
**LE-VAN-BEN**  
CHỤP HÌNH  
VÀ RƠI  
HÌNH RA LỚN  
— SAIGON —  
23-25 Rue Amiral Courbet (Maison Courbet)

**TÂN TÂN HIỆP THÀNH**  
HUYNH-VĂN-NHUNG, kè-nghiệp.  
Làm và bán đồ nư trang theo kiển kiển thời, làm đủ màu mà lại khéo, lại có làm ở ăn trên có chừng  
bằng đồng xỉ ni-ban (Nickel) quí khách ở Lục-châu nếu cần dùng đồ làm tại tiệm tôi, xin viết thư  
đề làm rồi sẽ gởi lập tức Contre Remboursement, nghĩa là đem tiền đũa đũa cho nhà thơ mà lấy đé.  
HUYNH-VĂN-NHUNG, chủ-nhơn.

DÁNH DÂY THÉP
Đề như vậy:
NHỊ-THIÊN-DUỜNG
Cholon

NHI-THIÊN-DUỜNG

ĐẠI DƯỢC PHÒNG

38, Rue de Canton, 38. - CHOLON

CÓ BAN CAO THU THUỐC CAO, ĐƠN, HOAN, TẶNG BÀI THUYẾT GIỚI THIỆU NHƯ SAU NÀY



VỆ-SANH DƯỢC TỒU
(Thuốc rượu Nhị-Thiên-Dưỡng)
Thuốc rượu của tiệm Nhị-Thiên-Dưỡng là một thứ thuốc rượu rất quý, do nơi tiệm chính ở tại Quảng-Đông gọi lại; thiên niên trường thọ đoạt tạo hóa chi công, xưa nay chẳng có thuốc rượu nào mà bổ dưỡng hơn thân thể hòa huyết mạch, cường tráng tinh thần, cho bằng thứ thuốc rượu này. Hễ uống nó thường thì mặt mày hồng nhuận; gái trai già trẻ, bốn mùa đều dùng được, thật nó là bá bổ Thánh-dược; công hiệu như thần.

Nếu uống thuốc rượu này thường thì đồng tiền trừ bá bệnh (tinh-thần không kiên, định dưỡng toàn thân; khai tử kiến-vị, máu me đều-dặng, nước da mịn-màng; những người mà thiên-niên bất tử, hậu-thiên bất điều, thì nên uống nó cho thường mà bổ dưỡng.

Đời bà mà vàng da ốm gầy thì nên dùng nó, hoặc muốn ăn thật béo-sáng, thì uống thứ thuốc rượu này khỏi lo hậu họa.

Ly là một thứ thuốc Vệ-Sanh rất cần bổ dưỡng.

SÂM NHUNG BỒI NGUỒN VỆ SANH HUỒN

Thuốc hườn này là một phương thuốc của Tiên-Thánh để lại quán

thần tá sự chế luyện phải phép, lại dùng vị Bắc-Lộc-Nhuang và nhơn sâm, thiết là đại bổ nguơn thần. Bất cầu là đơn ông đơn bà mà uống được thì khí huyết vận hành, tay chân mạnh mẽ; thiết là một phương tư bổ rất hay đó. Bồn Đường mà tìm được phương thuốc rất hay này thiết là một vật báu, rồi lại chọn lựa các thứ dược liệu hạng nhất, tuân theo phép một nửa thì luyện ra cho thành cao, còn một nửa thì nghiền tán ra cho thiết nhô hòa với sâm nhung và mặt ong làm ra hườn.

Xin chú tên hãy mua mà dùng thử, thì mới biết rằng bồn Đường khéo chọn Sâm nhung và các thứ dược liệu hạng nhất mà chế luyện rất tinh-hảo. Xin kể những chứng dùng được và cách dùng kể ra sau này: Đờn ông mà tiên-thiên hậu-thiên chẳng đủ, tinh thần hao kém, hoặc lo lắng nhiều việc mà tự ý hư yếu hoặc thần chí bất định, hoặc bị trường phong hạ huyết, thì phải nấu trái táo đen lấy nước mà uống với thuốc.

Phàm kẻ học trò siêng năng học tập, tư lao quá độ, tinh-thần hao kém, thì chỉ mỗi một, cứ mỗi buổi sớm mai uống 1 hườn, chiều uống 1 hườn, hễ uống lâu chừng nào thì tinh thần mạnh mẽ, học thức át thông minh; còn những người buôn bán lo lắng đêm ngày, hễ uống 1 hườn thì tinh thần

trắng kiện, uống được nhiều rồi, đầu óc cũng không biết mỏi. Những người hút quá độ, thậm hư khí suy, đảm ngàn bất khê-khê, thì phải dùng nước trà nóng mà uống thuốc. Bất luận nam phụ lão ấu, khí huyết đều hư, hoặc già rồi mà thần suy khí yếu, gân cốt bất hoạt, ăn uống chẳng ngon; hoặc bị hàng đảm ngàn chặn hoặc trúng khí hư hàng mà phải sanh ho, thì phải dùng nước mũi măng măng mà uống với thuốc. Đờn ông bị bạch trước, đơn bà bị bạch đới, hoặc đơn ông con trai nam chiêm bao di-tính; phải dùng nước trà mà uống với hườn thuốc, đơn ông thần-tinh đều lạnh, đơn bà mà tử-cung cũng lạnh thì rất khó mà kiếm con, mỗi buổi sớm mai và chiều đều phải uống một hườn, uống với nước trà.

Đờn bà mà bị tiểu sản (nám bớp đới) thì khí huyết rất suy, hoặc đơn bà mới đẻ mà khí huyết kém hao, phải uống thuốc này với rượu, hoặc với nước gừng luộc.

Phàm uống thuốc này thì phải coi chừng bệnh chứng nặng nhẹ thế nào; hễ nhẹ thì uống một hai hườn, còn nặng thì phải uống cho được lâu, thì tự nhiên âm dương điều hòa, tử chi cường kiện, da thịt mịn màng, thân thể át trở nên mạnh mẽ.

Hồ uống thuốc hườn này thì phải cứ chờ chiền nường cũng là đồ hàng lạnh sống sít đều chẳng nên ăn. Chư-tôn học cổ, xin hãy nhĩnh cho thiết chữ hiệu Nhị-Thiên-Dưỡng và ông PHẬT-MẬP, thì mới khỏi lầm.

PHỤ-KHOA KIM-PHỤNG-HUỒN
Phàm đơn-bà khác hơn đơn-ông thì chỉ có 2 đơn: 1. đường kính, 2. sanh đề mà thôi. Nên hễ muốn sanh con thì trước hết phải cho đường kính đều đặn. Nếu đường kính chẳng đều thì khó mà có thai cho đến đặng, ấy là phần nhiều, gốc bởi ngoại-cảm, hoặc tại lo, rầu, buồn-bực, ưu-huất trong lòng, làm cho khí huyết hao mòn, sanh nhiều chứng bệnh, đều cũng do nơi đường kính không đều mà ra. Tiệm tôi đây, từ ngày dựng phương thuốc màu-nhiệm của ông TỖ truyền lại đến nay, hằng gìn lòng giúp cho đời, lựa những thuốc tốt, gia công chế ra mà làm hườn để trị cho các chứng bệnh đơn-bà đều dùng đặng tốt. Còn như bình thời mà thường uống thuốc này, thì khí huyết đầy đủ, chẳng hề sanh bệnh mà rồi sanh con

đó cháu càng nhiều, chỉ như đơn-bà có thai mà uống thuốc này thì lại đặng an thai bảo sản, chứng sanh con ra lại đặng mạnh mẽ nữa. Ấy là một phương thuốc rất hay, để trị các chứng bệnh đơn-bà hiệu nghiệm như thần đó. Chủ trị các chứng kể ra sau này: 1. Đường-kính hoặc trời, hoặc sọc, hoặc ít, hoặc nhiều; 2. Bạch-đái, Bạch-đâm, ra hoai không dứt; 3. Đường-kính hoặc vàng dợt, hoặc đơn bầm; 4. Khí huyết đều hư, đường-kính không có; 5. Hoại đường-kính ra nhiều quá như muốn làm băng; 6. Đường-kính đi nghẹn, sanh ra thổ huyết, trong bụng thì đau; 7. Thần thể chẳng yên, xây-xâm mặt mày, ăn uống không tiêu; 8. Đau lưng, mỏi cẳng, vàng mắt, ốm gầy; 9. Thái động chẳng yên, trong bụng đau hoai; 10. Bỏ rồi tử huyết mà đau, hoặc là nhao không ra.

Cách dùng: Mỗi ngày phải uống 1 hườn, uống với nước trà. Còn đơn-bà đẻ thì phải dùng nước dãi con nít mà uống với thuốc. Có 1m: Những đồ sống-sát, lạnh-lão, cũng là đồ rang nướng nóng-nảy đợc-địa chẳng nên dùng. Mỗi hộp 2 hườn giá là... 1 \$ 00

BÁNH CAM TÍCH
Tại nhà thuốc Nhị-Thiên-Dưỡng, Ông lương-y VI-TÊ-SANH, chọn các thứ thượng-hảo được-liệu mà bào chế ra như bánh, mới ngon ngọt, dễ cho con nít ăn trừ các chứng cam-tích, sát trùng hay làm.

Thường con nít hay có sanh trùng lá, nước da vàng, ốm yếu, bụng nổi gân xanh, đau bụng, làm biếng ăn, hoặc tiêu ra bọt; Các chứng nói trên đây đều là bởi mang chứng cam-tích mà ra. Vậy nên làm thứ bánh này để cho những con nít và người lớn ăn có lợi làm, có trừ trùng lá thì nó tiêu ra, như không có trùng lá, mà thường ăn bánh này, mạnh tý-vị, da thịt căng tươi, nếu ăn đặng lâu chừng nào, thì càng ngày càng mập. Chư-vị có mua thì hãy nhìn cho chắc cái nhãn Ông-phật hiệu NHỊ-THIÊN-DUỜNG, mới phải là thứ thiết, kẻo lầm thứ giả ăn vào thêm bệnh. GIÁ LẢ: Mỗi gói mười bánh... 0 \$ 10 Mỗi hộp 100 bánh... 0 \$ 90

HOTEL D'ANNAM
Nam-Việt Khách-Lầu
N° 74 91, Boulevard Charner
10, Quai Le Myre de Vilers
Đường Kinh-Lý, Đường Carabelli
và Đường Mé-Sông Le Myre de Vilers, SAIGON

FABRIQUE DE GASQUES
FANTAISIE
Vente en gros et détail
GRAVURE
sur
MÉTALUX
ou
MARBRE
TIỆM
LÀM NÓN
ĐỒ CÁC THỦ
Đàn sĩ
và đàn lữ
Khác các thứ con dấu
bằng đồng, bạc
đồng và bán cả cầm-thực

NGUYỄN-VĂN-BÁU
EPICERIE
129, Rue d'Espagne, 129
SAIGON
BÁN SỈ VÀ BÁN LẺ
Giá rất rẻ hơn các nơi

Huế phương lầu
PHOTOGRAPHIE ET GRANDISSEMENT
244 Rue des Marins Cholon
Tiệm chụp hình Huế-Phương-Lầu này mở ra đã đặng ngoài 1 năm nay, cho quý vị đặng chụp hình đẹp nhiều, thấy đẹp biết thế nào, chẳng có tiệm nào bì kịp. Vì chú vị chú ý đến ngày một thêm đặng, cho nên tiệm chúng tôi luôn chú ý hao công mới sắm thêm các thứ y phục Hát Bội rất nhiều thứ, lại có quần áo tây, tàu, đủ kiểu, đủ màu trang rất nhiều, và mới có nhiều bức tranh cảnh như cảnh vườn hoa, cảnh rừng núi, cảnh phong khách, cảnh cầu, mây bay, tay bèn đại pháp mới gọi lại coi rất tinh tế hay như thật, vậy quý vị muốn chụp kiểu nào cảnh nào thì đến chú ý. Tiệm tôi có mở cửa từ 10 giờ sáng đến 10 giờ đêm, chụp trong 2, 3 ngày là đặng hình, thiết muốn sao được vậy, xin quý vị hãy đi chụp thế là đặng rồi lòng chẳng sai. Mọi đồ thêm phòng chụp hình bán đặng, chụp ngay như ban ngày vậy. Tiệm tôi có bán cả đồ đồ làm hình tay bèn tay gọi lại, và có khuôn hình nhiều kiểu rất xinh đẹp.

TIỆM BÁN HÀNG BẮC
Đường Paul Blanchy số 11 và 13, gần nhà máy nước lạnh. - SAIGON
Kính trình quý ông, quý bà đặng rõ bồn tiệm mới nhận được nhiều món hàng ngoài Bắc gửi về như sau này: Đồ đồng: Các kiểu lưu chơn, lưu mào tre, chân đèn, lục bình cầm bông và chậu trồng kiêu vân vân... Đồ cũn và đồ chạm làm bằng cây gỗ bả trước: Sập cần và chạm, tủ thờ và tủ đồ salon, các thứ liên cần giẻ và ván, bình phong, thạp bình, hoành, và khay, cùng các thứ ghế Salon ngồi chơi trọn bộ (1 bàn, 2 tràng kỷ và 4 ghế, và thứ ghế salon thường (1 bàn và ghế). Đồ làm theo kiểu kim thời và thanh nhã. Đồ thêm: Giẻ giường, nệm bàn, tranh, áo gối và các thứ đồ chưng trong nhà làm rất tin cậy và bán giá hạ hơn các tiệm khác. Như quý ông, quý bà ở Lục-Chấn có và chơi Saigon xin mời các ngày qua bồn tiệm, để xem có đủ kiểu, và xin bắt lòng tiếp rước. Chủ nhân kính cáo. PHÙNG-VĂN-XUÂN.

Maison TAC-LY
TRAN-THOAI, Propriétaire
87, 89 Boulevard-Charner 87, 89 SAIGON
Horlogerie - Quincaillerie
Fourniture de toutes les matières grasses
Lampisterie à pétrole, essence, à acétylène
et à électricité
Disques et Machines Phonographiques
COMMISSION, IMPORTATION ET EXPORTATION

TRAN-LONG
TIỆM ĐÓNG GIẾ MÂY
ROTIÑIER
Réparation des Raquettes
Rue Thue n° 11
SAIGON
Tiệm tôi mở ra đã hơn 17 năm rồi, riêng có một nghề làm giẻ mây theo kiểu Hồng-kong, giẻ dẹt, giẻ dẹt, giẻ dẹt, làm có nhỏ có, cả thảy, cả dẹt, cả nhỏ rất đẹp, có sẵn mọi thứ, để dành đãi khách; giá rẻ hơn các tiệm khác. Khách-vị đến chơi, thì xin đừng quên ghé thăm.

GIẤY DÉP BẮC-KY
Có tiệm đóng tại Hà Nội
Khu kho, chổ mà làm giẻ mây
Bán sỉ và tại tiệm: TRAN-QUANG-XUÂN
Đến chú ý, 158 đường d'Espagne Saigon
Số tiền: Mấy số, mấy bông, khảm, xe máy, đồng hồ, đồ Aluminium, ghế Thônai, thạp, giẻ mây và các đồ tạp hóa vân vân, mua thẳng các là bên Pháp-quốc, giá hạ.

SONG-MỸ KỲ-DUYỀN
HỒI THỦ NHỨT
Niên-hiệu Chánh-thống có một người khàn-giáp, làm quan đến chức Thái-thường Chánh-khanh, họ Bạch tên Huyền, người ở đất Kim-làng, nhơn lúc người Dương-Chấn làm loạn người bên từ chức về làng. Quan Thái-thường Chánh-khanh này, không anh em trai, có một người em gái đã gả lấy chồng về bên tỉnh Sơn-dông cho một vị quan là Lư-phổ-sử, cho nên anh em đã cách xa nhau, chính có một thân quyến-quê mà thôi. Ông Bạch-Huyền này tánh tình nhàn-tĩnh, chẳng vụ công-danh, lại cũng ít hay tiếp nhĩnh tân-khách. Nếu người có gặp cảnh buồn thì lấy hèn rơm câu thì làm bạn mà thôi.

Người buồn vì nơi chốn phiến ba, làm những điều danh-lợi ngựa xe nên kiếm một chỗ thôn cư cách chợ hơn sáu bảy mươi dặm, tên là Cầm-thạch-thôn mà ở. Trong cảnh làng này, xung quanh là núi, bốn phía có khe nước rùn theo chơn núi, còn trên núi thì đào-lý rất thanh-mỹ, nên có người vui thú nước non mà ở đó. Chỗ làng này dân số gần một ngàn người, trong đó cũng có một vài vị phú gia. Từ Bạch-Huyền về ở đó, thì trong xứ ấy cũng tôn-trọng Huyền là bậc thượng-lưu, vì Bạch-Huyền chức trước đã cao, lại gia-tư phong-túc, học thức huân-tàng, nên người đều qui-phục. Song Bạch-Huyền buồn một điều là không có con trai, kiếm hậu-thiếp đã năm ba phen mà cũng không thành-nhôn chỉ hết. Người bên giẻn đảm hậu-thiếp mà gả hết cho người khác. Chẳng bao lâu sắp hầu thiếp nọ lấy chồng khác đều sanh con cái cả. Bạch-Huyền thấy vậy than thở, biết rằng số-mạng

không con, nên từ ấy chẳng thêm kiếm hậu-thiếp nữa. Ngờ đâu phu-nhơn người là Ngô-Thị thấy chứng cực lòng về nỗi không con, đêm ngày cầu trời khấn Phật, thời may đến năm người bốn mươi bốn tuổi, vợ người thọ thai sanh đặng một đờn con gái. Lúc vợ người làm-bần đó, người chiêm bao thấy một vị thần-nhơn đảm cho người một cục ngọc màu đỏ điều rất tốt, rực rỡ như yển sáng mặt trời. Bạch-Huyền tình giẻc đã mất, bèn lấy chữ Hồng-Ngọc mà đặt tên con gái mình. Vợ Bạch-Huyền tuy không sanh đặng con trai, song bấy lâu vợ chồng không con, nay sanh một gái cũng vui mừng hết sức. Ấ Hồng-Ngọc này trời sanh tư-dụng rất đẹp, chàng mây như là liễu, mắt trong như nước mùa thu, lại tánh-tình rất thông-huỷ. Nên khi Hồng-Ngọc vừa chín tuổi thì việc nữ-công nữ-hành, nhứt nhứt đều hơn trong hàng nữ-lưu chiểu ngày.

Chẳng may thay! Hồng-Ngọc qua đến năm mười một tuổi, mẹ người từ-trần, còn có một cha một con sớm khuya nương-náo. Bạch-Huyền buồn bèn lấy sách dạy Hồng-Ngọc đặng vui tinh phụ-tử cho qua ngày giờ. Sự học-hành Bạch-Huyền dạy con chưa bao lâu, nhơn sanh nằng trên cuộc đời chung-linh tử-khí, có nhân-sắc, có thông-minh, nên Hồng-Ngọc qua tới mười bốn tuổi làm tuổi đã thành tài, quán thông kinh sử, rành rẽ văn-từ, mà lại hay gàn gửi ông thần là người ưa vui thì-phú, nên dạy Hồng-Ngọc điểu dặc đồ-văn-thi rất nên tuyệt diệu. Từ Hồng-Ngọc biết làm thi đến sau mỗi khi Bạch-Huyền hứng cảnh dễ thì thì đưa cho con là Hồng-Ngọc họa lại, văn-từ rất tạo-nhà. Bạch-Huyền rất trân trọng trong-tiền cũng như một đờn con trai vậy. Bạch-Huyền nghĩ nay con gái mình đã lớn khôn rồi, vậy thì phải kiếm

một chàng rể cho có tài-năng cho xứng với con mình mới đặng. Bạch-Huyền thăm nghĩ trong xứ sở đó, thì chẳng có nhà nào là nhà phiệt-diệt trăm-anh cho xứng vậy duyên loan-phụng với con mình. Vì vậy Hồng-Ngọc qua đến mười sáu tuổi mà cũng chưa có nơi nào. Kế đó Triều-dinh bị loạn vua Cảnh-Cung lên ngôi giết người Dương-Chấn. Vua Cảnh-Cung lên ngôi rồi cho đời các tôi cụy thần, đời Bạch-Huyền có phụ-chức Thái-thường Chánh-khanh. Chẳng bao lâu chiểu vua gửi tới đất Kim-làng. Bạch-Huyền có tiếp đặng chiểu vua, song người đã vui lòng ăn-dặt, chẳng chiểu vua mà tự-dự muốn từ. Bạch-Huyền lại nghĩ rằng: chỉ người thì vậy nhưng buồn Hồng-Ngọc đời bạn chưa xong. Vậy thì nhưn dịp này đến nơi kinh-kỳ là một nơi đó hội, mới có người đãi-cát trăm-anh, đặng hầu kiếm nơi kết chỉ xe tơ cho Hồng-Ngọc.

Ngọc trót thế. Chờ luôn ở đây là chốn đồng điền, thì biết bao giờ mà vậy duyên cho trở đặng. Bạch-Huyền nghĩ đến đó bèn lãnh chiểu vua phụng mạng về Triều lãnh chức. Kế đó cha con sửa sang hành lý rặng ngày sau lên đàng. Đi chẳng bao lâu đến kinh-kỳ, Bạch-Huyền vào triều bái mạng. Khi Bạch-Huyền bái mạng triều-dinh lãnh chức rồi, bèn mượn một tòa nhà ở gần nơi bên chùa Thái-thường. Cảnh này là một cái cảnh rất u-nhàn thanh-tĩnh, Bạch-Huyền rất vui lòng với cảnh, cứ việc chơi bởi thì phú chẳng lo việc quan chỉ cả. Nên mỗi khi triều-dinh có việc chi thì cứ này cho cáo quan, còn những khi hội-hàm thì cứ ở cầm chĩnh, không cần lo đến việc chánh-trị. (Sua sẽ tiếp theo)...